

معجم

مصطلحات العلوم التربوية

عربي - إنجليزي

إنجليزي - عربي

د. شوقي السيد الشريفي

مكتبة العبيكان

توطئة

يستخدم المتعلمون كثيراً من المصطلحات التي تُعبّر عن مفاهيم عميقة، لكن استخدامهم لتلك المصطلحات يعكس عدم القدرة على سبر أعماق المفاهيم التي تحويها تلك المصطلحات. وقد يفسر ذلك عدم تقدمهم وإجادتهم للعلوم التربوية والنفسية، وبالتالي صعوبة وندرة الإبداع فيها.

وقد حاول المعجم الحالي أن يقدم حشداً من المصطلحات التربوية والنفسية التي تضم علوماً مختلفة، مثل المناهج، وطرق التدريس، وفلسفة التربية، وعلم النفس بفروعه المختلفة، وتكنولوجيا التعليم، وكذلك مصطلحات من علوم مرتبطة بالعلوم التربوية والنفسية، مثل: الفيزياء، والاجتماع، والاقتصاد، وعلم الإنسان، والطب.

ويحتوي المعجم أيضاً على تعريف بكثير من أعلام التربية وعلم النفس، ويأتي اسم كل منهم في ترتيبه الأبجدي داخل المعجم. كذلك يحتوي على العديد من الاختصارات المستخدمة في المجال التربوي والنفسي.

وقد تم شرح المصطلحات عند ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية، أما عند ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية فقد اقتصرَت الترجمة على المصطلح دون شرح، ويمكن لمن يرغب في معرفة مضمونه الرجوع للشرح المذكور.

ويجدر التنويه إلى أن المصطلحات المركّبة من كلمتين تبدأ كل منهما بـ"ال" التعريف قد رُتبت على أساس أن أولاهما خالية من أداة التعريف مثل "التربية الإسلامية"، فقد ذكرت في حرف التاء. كما أن الكلمات العربية المنقوصة مثل "هاوٍ" كتبت تامة "هاوي"، دون حذف الياء عند الحاجة تجنباً للبس.

د. شوقي السيد الشريفي

Impact	أثر	letters	آداب
practice effect	أثر التدريب	defense mechanisms	آليات الدفاع
recency effect	أثر الحدائث	mechanism	آلية
halo effect	أثر الهالة	J Eysenck, H.	آيزنك، ه.ج.
Pygmalion effect	أثر بجماليون	alphabet	أبجدية
Rosenthal effect	أثر روزنثال	finger alphabet	أبجدية الأصابع
Hawthorne effect	أثر هوثورن		الأبجدية الأولية للتعلم
altruism	أثرة	Initial teaching alphabet (i.t.a.)	
audio-equipment	أجهزة سمعية		الأبجدية الصوتية الدولية
one-dimensional	أحادي الأبعاد	International Phonetic Alphabet	
vocal cords	أحبال صوتية	(IPA)	
cerebral hemisphere	أحد شطري المخ	phonetics alphabe	أبجدية صوتية
test item	أحد مفردات الاختبار	modified alphabet	أبجدية معدلة
sibling	أخ؛ أخت	manual alphabet	أبجدية يدوية
accidental errors	أخطاء عارضة	imbecile	أبله
educational ethics	أخلاق تربوية		أثاث الفصل الدراسي
		classroom furniture	

educational crisis	أزمة تربوية	performance	أداء
moral crisis	أزمة خلقية	teacher performance	أداء المعلم
objective questions	أسئلة موضوعية	task performance	أداء المهام
basic	أساسي	language performance	أداء لغوي
	أساسيات اللغة الإنجليزية	norm	أداء معتدل
Basic English		evaluation instrument	أداة تقويم
styles of learning	أساليب التعلم	literature	أدب
styles of teaching	أساليب التعليم	children's literature	أدب الأطفال
	أساليب الملاحظة	science fiction	أدب الخيال العلمي
observational techniques		adolescent literature	أدب المراهقين
parents week	أسبوع الآباء	fiction	أدب خيالي
freshman week	أسبوع الطلاب الجدد	literature	أدبيات العلم
professor	أستاذ جامعي	Adler, Alfred	أدلر، ألفرد
visiting professor	أستاذ زائر	instrumentation	أدوات البحث
professor emeritus	أستاذ في المعاش	meritocracy	أرستقراطية التميز
adjunct professor	أستاذ مؤقت	archive	أرشيف
emeritus professor	أستاذ متفرغ	crisis	أزمة
tenure	أستاذ مثبت	curriculum crisis	أزمة المنهج
		identity crisis	أزمة الهوية

أسول التربية	أسس نفسية
foundations of education	psychological foundations
أسول تربوية	أسلوب
educational foundations	أسلوب التدريس التلقيني
latchkey children أطفال البيوت المغلقة	command teaching style
withdrawal children أطفال العزل	leadership style أسلوب القيادة
feral children أطفال وحشيون	learning style أسلوب تعلم
Nos = numbers أعداد	teaching style أسلوب تعليم
regents أعضاء مجلس الجامعة	أسلوب لغوى (في علم اللغة الاجتماعي)
faculty أعضاء هيئة التدريس	code
classics أعمال كلاسيكية	cognitive style أسلوب معرفي
educational goals أغراض تربوية	stylistics أسلوبية
utilitarian goals أغراض نفعية	metalwork أشغال المعادن
Plato أفلاطون	woodwork أشغال خشبية
Platonism الأفلاطونية	handicrafts أشغال يدوية
language minority أقلية لغوية	modes of teaching أشكال للتدريس
academic أكاديمي	أشكال متعددة التأويل
scholar أكاديمي متبحر	ambiguous figures
Allport, G. W. ألبورت، ج. و.	originality أصالة

curriculum activities	أنشطة المنهج	video games	ألعاب الفيديو
	أنشطة بعد المدرسة	bright	المعي
after-school activities		brightness	المعية
	أنشطة خارج المقرر	optic fibers	ألياف ضوئية
non-course activities		class (room) mother	أم الفصل
	أنشطة غير أكاديمية	working mother	أم عاملة
non-academic activities		teacher mother	أم معلمة
lunch progra	أنشطة فسحة الغذاء	security	أمان
classroom activities	أنشطة فصلية	nation	أمة
	أنشطة مضافة للمنهج	UN = United Nations	الأمم المتحدة
extracurricular activities		security	أمن
	أنشطة وقت الفراغ	great books	أمهات الكتب
leisure time activities		motherhood	أمومة
	أنصاف المتعلمين	illiterate	أمي
midlevel literates		illiteracy	أمية
cognitive disciplines	أنظمة معرفية	superego	الأنا العليا
behavior patterns	أنماط السلوك	optimal age	أنسب عمر
personality types	أنماط الشخصية		أنشطة الحياة المدرسية
objectives	أهداف	school-life activities	

validation	إثبات الصدق	operational objectives	أهداف إجرائية
response	إجابة	creative objectives	أهداف ابتكارية
expected response	إجابة متوقعة	educational objectives	أهداف تربوية
mastery	إجادة	expressive objectives	أهداف تعبيرية
language proficiency	إجادة اللغة	behavioral objectives	أهداف سلوكية
holiday	إجازة (عطلة رسمية، مثل نصف العام)	cognitive objectives	أهداف معرفية
leave of absence	إجازة (إذن بالغياب)	specific objectives	أهداف نوعية
	إجازة دراسية		أوامر ونواهي التدريس
educational (study) leave	إجازة دراسية بأجر	dos and don'ts in teaching	
paid educational leave		Odyssey	الأوديسة
coercion	إجبار	priority	أولوية
procedures	إجراءات	elementary	أولي
follow-up procedures	إجراءات تتبعية	ideology	أيديولوجية
	إجراءات تنظيمية	navigation	إبحار
logistical procedures		creativity	إبداع
stress	إجهاد	substitution	إبدال
anaphora	إحالة لما سبق	mastery	إتقان
		reward	إثابة
		stimulation	إثارة

conception	إدراك المفاهيم	frustration	إحباط
isconception	إدراك خاطئ للمفهوم	article	إحدى مواد القانون
apperception	إدراك واضح	sensation	إحساس
perceptual	إدراكي	census	إحصاء
broadcasting	إذاعة	school census	إحصاء مدرسي
educational radio	إذاعة تعليمية	administration management	إدارة
school broadcasting	إذاعة مدرسية	education management	إدارة التعليم
conformity ; deference	إذعان	conflict management	إدارة الصراع
	إرازمس، ديزديريوس	technocracy	إدارة الفنيين
Erasmus, Desiderius		educational dministration	إدارة تعليمية
counseling ; guidanc	إرشاد	school district	إدارة تعليمية
peer counseling	إرشاد الأقران	(المشرفون التعليميون المسؤولون عن العمل في إحدى المدن)	
	إرشاد تربوي	school autonomy	إدارة ذاتية للمدرسة
educational counseling (guidance)		school administration	إدارة مدرسية
behavioralcounseling	إرشاد سلوكي	(management)	
school counseling	إرشاد مدرسي	perception	إدراك
Erikson, E.	إريكسون، إ.	decentration	إدراك التشتت
displacement	إزاحة	role perception	إدراك الدور
conditioned response	استجابة شرطية		

framework ;schema	إطار ذهني	prediction strategy	إستراتيجية التنبؤ
value framework	إطار قيمي		إستراتيجية فهم
frame of reference	إطار مرجعي	comprehension strategy	
test-retest	إعادة الاختبار	recall	إسترجاع
	إعادة البناء الاجتماعي	acceleration	إسراع
social reconstructionism		educational acceleration	إسراع تعليمي
rehabilitation	إعادة التأهيل	projection	إسقاط
retraining	إعادة التدريب	sign ; signal	إشارة
holdingback	إعادة السنة	satisfaction	إشباع
retelling	إعادة القص	conditioning	إشراط
re-entry program	إعادة القيد	monitoring ; supervision	إشراف
	إعادة بناء المنهج		إشكاليات تربوية
reconstruction of curriculum		educational complexes	
relearning	إعادة تعلم	reform	إصلاح
learningdisability	إعاقة التعلم	curriculumi reform	إصلاح المناهج
educational handicap	إعاقة تعليمية	spelling reform	إصلاح الهجاء
physical handicap	إعاقة جسمية	school reform	إصلاح مدرسي
hearing impairment	إعاقة سمعية	reformatory	إصلاحية
language handicap	إعاقة لغوية	frame	إطار

holding power	إلزام	research assistantship	إعانة بحثية
obligatory	إلزامي	preparation	إعداد
deschooling	إلغاء التعليم المدرسي	drafting	إعداد المسودة
sending down	إلغاء القيد (نهائيا)		إعداد المعلم
dehumanization	إلغاء النزعة الإنسانية	teacher education (preparation)	
intuitive	إلهامي		إعداد المعلم بالأداء
Illich, I. D.	إليتش، إ. د.	performanace based teacher	
empirical	إمبريقي	education	
dial ccess	إمكانية الاتصال الرقمي		إعداد تتابعي للمعلم
dictation	إملاء	consecutive teacher education	
mass production	إنتاج واسع النطاق		إعداد تزامني للمعلم
	إنتاجية أكاديمية	concurrent teacher education	
academic productivity		sublimation	إعلاء
accomplishment ;attainment	إنجاز		إغفال الجانب الشخصي
academicachievement	إنجاز أكاديمي	depersonalization	
	الإنجليزية كلفة أجنبية	closure	إغلاق
EFL = English as a foreign language		overlearning	إفراط في التعلم
	الإنجليزية كلفة ثانية	residence	إقامة
ESL = English as a second language		Euclid	إقليدس

students' union	اتحاد الطلاب	الإنجليزية لغير ناطقيها
teacher unions	اتحادات المعلمين	ESOL =English for/to speakers of other languages
decision making	اتخاذ القرار	الإنجليزية للأغراض الخاصة
internal consistency	اتساق داخلي	ESP = English for specific/special purposes
communication	اتصال	humanities
non-verbal communication	اتصال غير لغوي	إنسانيات
kinesics	اتصال غير لفظي	الإنسانية الكلاسيكية
consensus	اتفاق	classical humanism
general consensus	اتفاق عام	readability
field dependence	الاعتماد على المجال	active
social	اجتماعي	suspension
	اجتماعية التربية	gesture
sociology of education		elementary
sociology of reading	اجتماعية القراءة	creativity
	اجتماعية المعرفة	creativity
sociology of knowledge		attitude
	اجتماعية المنهج	negative attitude
sociology of curriculum		scientific attitude

apperception test اختبار إدراك

اختبار إدراك الموضوع

TAT = Thematic Apperception Test

projective test اختبار إسقاطي

اختبار إعادة الترتيب

rearrangement test

attainment test اختبار إنجاز (تحصيل)

attitudes test اختبار اتجاهات

retention test اختبار احتفاظ

association test اختبار استعداد

اختبار استعداد

rveadiness (aptitude) test

اختبار الاختيارات المتعددة

multiple choice test

اختبار الاستجابات الحرة

free response test

اختبار الاستعداد الأكاديمي

academic aptitude test

diligence اجتهاد

aphonia احتباس الصوت

professionalism احتراف

retention احتفاظ

learning retention احتفاظ بالتعلم

conservation احتفاظية

commencement احتفال التخرج

(في الولايات المتحدة)

degree ceremony احتفال التخرج

contingency احتمال (وقوع حدث ما)

p احتمال الصدفة (في الإحصاء)

wants احتياجات

test اختبار

performance test اختبار أداء

army alpha test اختبار ألفا الحربي

(أحد اختبارات الذكاء الجمعية)

mastery test اختبار إتقان

اختبار إجادة اللغة

language proficiency test

اختبار الشخصية	اختبار الاستعداد اللفظي
character (personality) test	verbal aptitude test
اختبار الصواب والخطأ	اختبار الاستعداد للقراءة
true and false test	reading readiness test
literacy test اختبار القراءة والكتابة	اختبار الاستعدادات الفارق
open book test اختبار الكتاب المفتوح	differential aptitude test
maze test اختبار المتاهة	t-test الاختبار التائي
similarities test اختبار المتشابهات	sequence test اختبار التتابع
vocabulary test اختبار المفردات	cloze test اختبار التتمة
skilltesting اختبار المهارة	اختبار التفكير التباعدي
اختبار النمو التعليمي العام	divergent thinking test
General Education Development Test	اختبار التمييز السمعي
post-test اختبار بعدي	auditory discrimination test
ink blot test اختبار بقع الحبر	dotting test اختبار التنقيط
army beta test اختبار بيتا الحربي	fables test اختبار الحكاية الخرافية
(اختبار الذكاء للأميين)	dominoes test اختبار الدومينو
اختبار تامة الجملة	اختبار الذكاء العام
sentence completion test	general intelligence test
pencil and paper test اختبار تحريري	speed test اختبار السرعة

اختبار ذكاء غير لفظي	achievement test	اختبار تحصيلي
non-verbal intelligence test		اختبار تحصيلي معياري
draw-a-man test	اختبار رسم رجل	standard achievement test
اختبار رورشاخ لبقع الحبر		اختبار تداعي الكلمات
Rorschach inkblot test		word association test
oral examination (test)	اختبار شفهي	diagnostic test
non-verbal test	اختبار غير لفظي	اختبار تشخيصي
individual test	اختبار فردي	اختبار تعرف الكلمات
subtest	اختبار فرعي	word recognition test
comprehension test	اختبار فهم	completion test
occupational test	اختبار في المهنة	اختبار تكلمة
pre-test	اختبار قبلي	prognostic test
ability (capacity) test	اختبار قدرة	اختبار تنبؤي
oral reading test	اختبار قراءة جهرية	اختبار ثبات اليد والذراع
power test	اختبار قوة	arm-hand steadiness test
competency test	اختبار كفاية	group test
verbal test	اختبار لفظي	اختبار جمعي
equivalent test	اختبار متكافئ	Goodenough test
		اختبار جود إنف
		اختبار دلالاته أحادية الطرف
		one tailored significance test
		subjective test
		اختبار ذاتي
		intelligence test
		اختبار ذكاء

mental tests	اختبارات عقلية	اختبار مرجعي المحك
national tests	اختبارات قومية	norm referenced test
parallel tests	اختبارات متكافئة	matching test
specialist	اختصاصي	اختبار مستوى الثقة
reading specialist	اختصاصي القراءة	confidence testing
	اختصاصي علم المناهج	survey test
curriculum specialist		اختبار مسحي
selection	اختيار	اختبار مرجعي المعيار
creaming off	اختيار الصفوة	criterion referenced test
	اختيار فارق للعينة	closed test
differential sampling		اختبار مغلق
option	اختيار من بدائل	essay test
	اختيار منضبط للعينة	اختبار مقال
controlled sampling		standardized test
optional ; voluntary	اختياري	اختبار مقنن
association	ارتباط	vocational test
correlation	ارتباط (إحصائي)	اختبار مهني
partial correlation	ارتباط جزئي	objective test
		اختبار موضوعي
		timed test
		اختبار موقوت
		اختبارات ادنبره للقراءة
		Edinburgh reading tests
		creativity tests
		اختبارات الابتكارية
		reading tests
		اختبارات القراءة
		Bennetttests
		اختبارات بينيت

استبيان نفسي	ارتباط سالب
psychological inventory	inverse (negative) correlation
stimulation	ارتباط شرطي تقليدي
response	classical conditioning
peer response	ارتباط موجب
echoic response	ارتداد
covert response	ارسطو
overt response	ازدواجية
heuristic	ازدواجية التعبير اللغوي
automation	استبصار
ambidexterity	استبطان
(كاستخدام كلتي اليدين في الكتابة)	استبيان
internalization	استبيان الاستعداد للقراءة
association	reading readiness inventory
retrieval	استبيان الشخصية
free recall	personality inventory
immediate recall	استبيان بالبريد
delayed recall	استبيان قراءة
inference	استدلال

language aptitude	استعداد لغوي	inferential	استدلالي
learning aptitude	استعداد للتعلم	strategy	استراتيجية
reading readiness	استعداد للقراءة		استراتيجية بناء المنهج
literature survey	استعراض للدراسات	curriculum strategy	
selfabsorption	استغراق في الذات		استراتيجية تربوية
induction	استقراء	educational strategy	
inductive	استقرائي	learning strategy	استراتيجية تعلم
investigation	استقصاء	KWL = Know	استراتيجية ع. ر. ت.
autonomy	استقلال ذاتي	Want Learn	عرف أراد تعلم
	الاستقلال عن المجال	cognitive trategy	استراتيجية معرفية
field independence		automatization	استرجاع آلي (تلقائي)
continuity	استمرار		استرجاع المعلومات
continuity	استمرارية	information retrieval	
deduction	استنباط	stimulated recall	استرجاع مستثار
deductive	استنباطي	consultant	استشاري
deduction ; inference	استنتاج		استعداد
deductive ; inferential	استنتاجي	aptitude ; disposition ; readiness	
elicitation	استنطاق	academic aptitude	استعداد أكاديمي
heuristic	استيضاحي	scholastic aptitude	استعداد دراسي

اضطراب عملية الانتباه	Osgood, C. E.	اسجود، س. ا.
attention deficit disorder (add)	count noun	اسم معدود (في اللغة)
language disorder		اضطراب لغوي
habitdisorders		اضطرابات العادات
reading disorders		اضطرابات قرائية
accreditation		اعتراف
dogma		اعتقاد
autonomy		اعتماد على النفس
alienation		اغتراب
anomie		اغتراب ثقافي
assumption		افتراض
		اقتران الصوت بالرسم
phoneme graphemecorrespondenc		
kinethetics		اقتران الكلام بالحركة
		اقتصاد منزلي
domestic economy;home economics (homec)		
		اقتصاديات التعليم
economics of education		
		اشتراط وسيلي
		اشتراكي
		اشتراكية
		اشتمال
		اصدقاء المدرسة
		اضطراب
		اضطراب الذاكرة
		اضطراب الشخصية
		اضطراب الطالب المستجد
		freshman stasis
		اضطراب القيم
		اضطراب الكلام
		aphasia ; speech disorder
		اضطراب انفعالي
		emotional disturbance

emergent	انبثاقى	acquisition	اكتساب
extroversion	انبساط الشخصية	language acquisition	اكتساب اللغة
skewness	انبعاج		اكتساب اللغة الثانية
attention	انتباه	second language acquisition	
selection	انتقاء	cognition	اكتساب المعرفة
transfer of training	انتقال أثر التدريب	acquisitive	اكتسابى
horizontal transfer	انتقال أفقى	discovery	اكتشاف
transfer	انتقال الأثر	guided discovery	اكتشاف موجه
cultural transmission	انتقال الثقافة		امتحان بمعاونة الحاسب
	(من جيل إلى جيل)	computer assisted examination	
vertical transfer	انتقال رأسى	mock examination	امتحان تجريبي
negative transfer	انتقال سلبي		امتحان تقدير الخريجين
positive transfer	انتقال موجب	Graduate Record Examination (GRE)	
affiliation ;belonging	انتماء	group examination	امتحان جمعى
breaking up	انتهاء الدراسة		امتحان دخول الجامعة
	(وبداية العطلة)	university entrance examination	
delinquency ;deviance	انحراف	public examination	امتحان عام
deviation	انحراف (في الإحصاء)	doublesitting	الامتحان في جلستين
juvenile delinquency	انحراف الأحداث	orals	امتحانات شفوية

information explosion	انفجار معرفي		انحراف معياري
emotions	انفعالات	SD = standard deviation	
affective ; emotional	انفعالي	engagement	انخراط ؛ اندماج
withdrawal	انقطاع	extinction	انطفاء
engagement	انهماك	introversion	انطواء
interests	اهتمامات	isolation	انعزال

* * *